



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN  
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA  
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-  
ESPAÑOL)**

CURSO 2024/25

**JURILINGÜÍSTICA APLICADA A LA  
TRADUCCIÓN****Datos de la asignatura**

---

**Denominación:** JURILINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN**Código:** 151110**Plan de estudios:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA **Curso:** 1  
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)**Créditos ECTS:** 4.0**Horas de trabajo presencial:** 0**Porcentaje de presencialidad:** 0.0%**Horas de trabajo no presencial:** 100**Plataforma virtual:** <https://moodle.uco.es/>**Profesor coordinador**

---

**Nombre:** BLAZQUEZ RODRIGUEZ, IRENE**Departamento:** CIENCIAS JURÍDICAS INTERNACIONALES E HISTÓRICAS Y FILOSOFÍA DEL DERECHO**Ubicación del despacho:** Facultad de Derecho y CCEE. 2ª Planta.**E-Mail:** [ji1blaro@uco.es](mailto:ji1blaro@uco.es)**Teléfono:** 957218914**Breve descripción de los contenidos**

---

Contenidos teóricos:

- Aproximación a la Jurilingüística: noción y función aplicada a la traducción
- Interrelación entre Derecho, Lingüística y Traducción
- Características del lenguaje jurídico: desde el Derecho
- La traducción en su contexto jurídico: los sistemas normativos

Contenidos prácticos:

- Análisis traductológico
- Encargos de traducción
- Casos prácticos
- Análisis de textos

**Conocimientos previos necesarios**

---

**Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

Ninguno

**Recomendaciones**

Ninguna especificidad

## Programa de la asignatura

---

### 1. Contenidos teóricos

1. Contenidos teóricos:

Lección 1. Concepto de Jurilingüística. Interrelación Derecho, Lingüística y Traducción

Lección 2. El Derecho y su expresión lingüística: relaciones, elementos claves y textos jurídicos.

Lección 3. El lenguaje jurídico español: terminología y fraseología.

Lección 4. Contexto jurídico de la traducción. Aproximación al Derecho español, internacional y comparado.

### 2. Contenidos prácticos

2. Contenidos prácticos:

Análisis terminológicos y fraseológico. Encargos de traducción. Casos prácticos. Análisis de textos. Aproximación a otros sistemas jurídicos.

## Bibliografía

---

ALONSO SALGADO, C. Manual conceptos jurídico básicos, Reus, 2021.

NISA AVILA, J. La lingüística jurídica y las técnicas de escritura legislativa: estado actual y necesidades filológicas en el currículo jurídico universitario, Dykinson, 2021.

BORJA ALBI, A. Y MONZÓ E. La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales, Universitat Jaume I., 2005.

YAUNNER, M. F. El lenguaje del Derecho, retos y posibilidades para la interpretación jurídica, Derechos en Acción, 2020.

## Metodología

---

### Actividades no presenciales

Actividad	Total
Actividades de búsqueda de información	30
Actividades de procesamiento de la información	30
Actividades de resolución de ejercicios y problemas	40
<b>Total horas:</b>	<b>100</b>

## Resultados del proceso de aprendizaje

---

### Conocimientos, competencias y habilidades

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CT2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento

- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CT8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE21 Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
- CE26 Ser capaz de aplicar conocimientos pragmáticos y lingüísticos para el reconocimiento de la terminología propia del derecho en las lenguas de trabajo.
- CE27 Adquisición y dominio de terminología para la comunicación especializada en el ámbito jurídico
- CE28 Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
- CE29 Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.
- CE30 Ser capaz de relacionar conceptos jurídicos en las lenguas de trabajo, y dichos conceptos con el término especializado que los designa

## Métodos e instrumentos de evaluación

---

Instrumentos	Porcentaje
<b>Medios de ejecución práctica</b>	40%
<b>Producciones elaboradas por el estudiantado</b>	30%
<b>Proyectos globalizadores de carácter individual o grupal</b>	30%

**Periodo de validez de las calificaciones parciales:**

Hasta la defensa del TFM

**Aclaraciones:**

Todo el material de trabajo, así como las actividades complementarias, será alojado en la plataforma Moodle.

Existirán pruebas de carácter voluntaria relativas a cada lección y una final obligatoria. La realización exclusivamente de la tarea final tendrá una nota máxima de Notable.

**Objetivos de desarrollo sostenible**

---

Educación de calidad

Igualdad de género

Reducción de las desigualdades

Paz, justicia e instituciones sólidas

---

*Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.*

*El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).*

---